



PENGUIN CLASSICS



企 鹅 经 典

大师和玛格丽特

[苏] 米·布尔加科夫 著 钱诚 译

人民文学出版社

013034164

1512.45
79-2

大师和玛格丽特

[苏] 米·布尔加科夫 著 钱诚 译



1512.45

77-2

人民文学出版社



北航

C1641459

Мнхаил Афанасьевич Булгаков

Мастер и Маргарита

© People's Literature Publishing House 2013

“企鹅经典”丛书由人民文学出版社联合上海九久读书人文化实业有限公司及企鹅图书有限公司共同策划。

“企鹅”、企[®]和相关标识是企鹅图书有限公司已经注册或者尚未注册的商标。未经允许，不得擅用。

图书在版编目(CIP)数据

大师和玛格丽特/(苏)布尔加科夫著;钱诚译.
—北京:人民文学出版社,2013
(企鹅经典丛书)
ISBN 978-7-02-009710-4

I. ①大… II. ①布… ②钱… III. ①长篇小说-苏联 IV. ①I512.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 027258 号

特约策划:邱小群
责任编辑:温哲仙
封面设计:丁威静

出版发行 人民文学出版社
社 址 北京市朝内大街 166 号
邮政编码 100705
网 址 <http://www.rw-cn.com>
印 制 山东德州新华印务有限责任公司
经 销 全国新华书店等
字 数 307 千字
开 本 890×1240 毫米 1/32
印 张 15.5
版 次 2013 年 4 月北京第 1 版
印 次 2013 年 4 月第 1 次印刷
书 号 978-7-02-009710-4
定 价 29.00 元

企鹅经典丛书

出版说明

这套中文简体字版“企鹅经典”丛书是人民文学出版社携手上海九久读书人与企鹅出版集团(Penguin Books)的一个合作项目,以企鹅集团授权的“企鹅”商标作为丛书标识,并采用了企鹅原版图书的编辑体例与规范。“企鹅经典”凡一千三百多种,我们初步遴选的书目有数百种之多,涵盖英、法、西、俄、德、意、阿拉伯、希伯来等多个语种。这虽是一项需要多年努力和积累的功业,但正如古人所云:不积小流,无以成江海。

由艾伦·莱恩(Allen Lane)创办于一九三五年的企鹅出版公司,最初起步于英伦,如今已是一个庞大的跨国集团公司,尤以面向大众的平装本经典图书著称于世。一九四六年以前,英国经典图书的读者群局限于研究人员,普通读者根本找不到优秀易读的版本。二战后,这种局面被企鹅出版公司推出的“企鹅经典”丛书所打破。它用现代英语书写,既通俗又吸引人,裁减了冷僻生涩之词和外来成语。“高品质、平民化”可以说是企鹅创办之初就奠定的出版方针,这看似简单的思路中植入了一个大胆的想法,那就是可持续成长的文化期待。在这套经典丛书中,第一种就是荷

马的《奥德赛》，以这样一部西方文学源头之作引领战后英美社会的阅读潮流，可谓高瞻远瞩，那个历经磨难重归家园的故事恰恰印证着世俗生活的传统理念。

经典之所以谓之经典，许多大学者大作家都有过精辟的定义，时间的检验是一个客观标尺，至于其形成机制却各有说法。经典的诞生除作品本身的因素，传播者（出版者）、读者和批评者的广泛参与同样是经典之所以成为经典的必要条件。事实上，每一个参与者都可能是一个主体，经典的生命延续也在于每一个接受个体的认同与投入。从企鹅公司最早出版经典系列那个年代开始，经典就已经走出学者与贵族精英的书斋，进入了大众视野，成为千千万万普通读者的精神伴侣。在现代社会，经典作品绝对不再是小众沙龙里的宠儿，所有富有生命力的经典都存活在大众阅读之中，它已是每一代人知识与教养的构成元素，成为人们心灵与智慧的培养基。

处于全球化的当今之世，优秀的世界文学作品更有一种特殊的价值承载，那就是提供了跨越不同国度不同文化的理解之途。文学的审美归根结底在于理解和同情，是一种感同身受的体验与投入。阅读经典也许可以被认为是对文化个性和多样性的最佳体验方式，此中的乐趣莫过于感受想象与思维的异质性，也即穿越时空阅尽人世的欣悦。换成更理性的说法，正是经典作品所涵纳的多样性的文化资源，展示了地球人精神视野的宽广与深邃。在大工业和产业化席卷全球的浪潮中，迪斯尼式的大众消费文化越来越多地造成了单极化的拟象世界，面对那些铺天盖地的电子游戏一类文化产品，人们的确需要从精神上作出反拨，加以制衡，需要一种文化救赎。此时此刻，如果打开一本经典，你也许不难找到重归家

园或是重新认识自我的感觉。

中文版“企鹅经典”丛书沿袭原版企鹅经典的一贯宗旨：首先在选题上精心斟酌，保证所有的书目都是名至实归的经典作品，并具有不同语种和文化区域的代表性；其次，采用优质的译本，译文务求贴近作者的语言风格，尽可能忠实地再现原著的内容与品质；另外，每一种书都附有专家撰写的导读文字，以及必要的注释，希望这对于帮助读者更好地理解作品会有一定作用。总之，我们给自己设定了一个绝对不低的标准，期望用自己的努力将读者引入庄重而温馨的文化殿堂。

关于经典，一位业已迈入当今经典之列的大作家，有这样一个简单而生动的说法——“‘经典’的另一层意思是：搁在书架上以备一千次、一百万次被人取下。”或许你可以骄傲地补充说，那本让自己从书架上频繁取下的经典，正是我们这套丛书中的某一种。

人民文学出版社编辑部

上海九久读书人文化实业有限公司

二〇一一年四月

企鹅经典丛书书目

第一辑

- | | |
|---------------|----------------|
| 夜色温柔 | 【美】F. S. 菲茨杰拉德 |
| 一个青年艺术家的画像 | 【爱尔兰】詹姆斯·乔伊斯 |
| 城堡 / 变形记 | 【奥地利】弗兰茨·卡夫卡 |
| 儿子与情人 | 【英】D. H. 劳伦斯 |
| 茶花女 | 【法】小仲马 |
| 少年维特的烦恼 | 【德】歌德 |
| 恶之花 | 【法】波德莱尔 |
| 黑暗的心 / 吉姆爷 | 【英】约瑟夫·康拉德 |
| 白鲸 | 【美】梅尔维尔 |
| 一个女人一生中的二十四小时 | 【奥地利】斯台芬·茨威格 |

第二辑

- | | |
|----------|------------|
| 西西弗神话 | 【法】阿尔贝·加缪 |
| 白痴 | 【俄】陀思妥耶夫斯基 |
| 罪与罚 | 【俄】陀思妥耶夫斯基 |
| 波斯人信札 | 【法】孟德斯鸠 |
| 动物农庄 | 【英】乔治·奥威尔 |
| 一九八四 | 【英】乔治·奥威尔 |
| 纯真年代 | 【美】伊迪丝·华顿 |
| 漂亮朋友 | 【法】莫泊桑 |
| 莎士比亚四大悲剧 | 【英】莎士比亚 |
| 好兵帅克历险记 | 【捷克】哈谢克 |

第三辑

老人与海

【美】海明威

太阳照常升起

【美】海明威

复活

【俄】列夫·托尔斯泰

红色骑兵军

【俄】伊萨克·巴别尔

包法利夫人

【法】福楼拜

嘉莉妹妹

【美】德莱塞

巴黎圣母院

【法】雨果

呼啸山庄

【英】爱米丽·勃朗特

简爱

【英】夏洛蒂·勃朗特

忏悔录

【法】卢梭

第四辑

远大前程

【英】狄更斯

古希腊戏剧选

【古希腊】埃斯库罗斯等

一千零一夜

【古阿拉伯】民间故事集

高老头

【法】巴尔扎克

泰戈尔诗选

【印】泰戈尔

名人传

【法】罗曼·罗兰

红字

【美】霍桑

蒙田随笔

【法】蒙田

牛虻

【英】E. L. 伏尼契

安娜·卡列宁娜

【俄】列夫·托尔斯泰

第五辑

莎士比亚喜剧选

荒原狼

堂吉诃德

易卜生戏剧选

八十天环游地球

到灯塔去

大师和玛格丽特

马丁·伊登

罗生门

乡村的罗密欧与朱丽叶

【英】莎士比亚

【德】赫尔曼·黑塞

【西班牙】塞万提斯

【挪威】易卜生

【法】儒勒·凡尔纳

【英】弗吉尼亚·吴尔夫

【苏】米·布尔加科夫

【美】杰克·伦敦

【日】芥川龙之介

【瑞士】戈特弗里德·凯勒

目 录

第一部

第一章	永远别跟生人攀谈	3
第二章	本丢·彼拉多	19
第三章	第七项论证	47
第四章	追捕	53
第五章	在格里鲍耶陀夫之家	62
第六章	果然是精神分裂	77
第七章	凶宅	87
第八章	教授与诗人交锋	100
第九章	卡罗维夫的花招	110
第十章	雅尔塔急电	121
第十一章	伊万人格二重化	135
第十二章	表演魔术,披露内幕	139
第十三章	主人公现身	156
第十四章	光荣归于雄鸡	180
第十五章	尼卡诺尔的梦	190
第十六章	行刑	205
第十七章	惶惶不安的一天	218
第十八章	碰壁的来访者	232

第二部

第十九章 玛格丽特	257
第二十章 阿扎泽勒的回春脂	272
第二十一章 飞翔	278
第二十二章 烛光熠熠	293
第二十三章 撒旦的盛大晚会	309
第二十四章 唤来大师	328
第二十五章 总督如此拯救犹大	356
第二十六章 掩埋	368
第二十七章 第五十号住宅的末日	393
第二十八章 最后的风波	410
第二十九章 命运注定	425
第三十章 时辰到！时辰到！	431
第三十一章 麻雀山上	446
第三十二章 宽恕和永安	450
尾 声	458

水消失在水中

余 华

第一部

“你到底是何许人？”

“我属于那种力的一部分，

它总想作恶，

却又总施善于人。”

——歌德《浮士德》

第一章 永远别跟生人攀谈

暮春的莫斯科。这一天，太阳已经平西了，却还热得出奇。此时，牧首^①湖畔出现了两个男人。身材矮小的那个穿一身浅灰色夏季西装，膘肥体壮，光着秃头，手里郑重其事地托着顶相当昂贵的礼帽，脸刮得精光，鼻梁上架着一副大得出奇的角质黑框眼镜。另一个很年轻，宽肩膀，棕黄头发乱蓬蓬的，脑后歪戴一顶方格鸭舌帽，上身穿方格布料翻领牛仔衫，下面是一条皱巴巴的白西服裤，脚上蹬一双黑色平底鞋。

这头一位不是别人，正是柏辽兹^②·米哈伊尔·亚历山大罗维奇，他是莫斯科几个主要的文艺工作者联合会之一“莫文联”的理事会主席，同时兼任某大型文学刊物的主编。他身旁的年轻人则是常以“无家汉”^③的笔名发表作品的诗人波内列夫·伊万·尼古拉耶维奇。

两位作家一走进刚刚披起绿装的椴树林荫中，便朝着油得花花绿绿的商亭快步走去，商亭的招牌上写着：“啤酒，汽水”。

噢，对了，我必须首先交代一下在这个可怕的五月傍晚发生的头一桩

① “牧首”即宗主教，在俄罗斯东正教中称牧首，是最高级的主教，教会最高首脑。牧首湖是莫斯科市内一个小公园，内有水池，后改名为少先队员湖。

② 这个姓氏不同于一般俄罗斯人姓氏，与法国音乐家柏辽兹（或译陪辽士，1803—1869）姓氏的俄文写法相同。

③ 音译为：别兹多姆内。意为：无家可归的人，流浪汉。

怪事：这时，不仅商亭旁边没有人，就连与小铠甲街平行的那条林荫道上也不见一个人影；太阳把整个莫斯科晒得滚烫，现在正裹着干燥的烟尘向花园环行路西面沉去，人们热得似乎连喘气都费劲，可是却没有一个人走进这棵树荫下，没有一个人坐到这张长椅上。整个林荫道空空荡荡。

“请给我们两瓶纳尔赞矿泉水^①。”柏辽兹对柜台里面的女售货员说。

“没有纳尔赞矿泉水！”售货员回答，不知为什么她好像很生气。

“有啤酒吗？”无家汉用嘶哑的声音问。

“啤酒过一会儿才能运来。”妇女回答。

“那，有什么？”柏辽兹问。

“有杏汁水。不过，是温吞的。”妇女回答。

“行啊，来两瓶吧，两瓶！……”

打开杏汁水，冒出很多黄色泡沫，空气中顿时弥漫开一股理发馆的气味。杏汁水刚刚下肚，两位文学家就打起嗝来。他们付清账，坐到长椅上，面对湖水，背朝着铠甲街。

这时又发生了第二桩怪事，不过它只涉及柏辽兹一个人：忽然，柏辽兹不再打嗝了，只觉得心脏咚地跳了一下，便无影无踪了；过了一会儿心脏回到原处，上面却像是插了一根钝针。不仅如此，他还突然感到一种莫名其妙的恐惧，恨不得马上不顾一切地逃离这牧首湖畔。他惶惑地回头望了望，仍不明白自己究竟怕什么。他的脸变得煞白，他掏出手绢擦了擦额头，暗自想：“我这是怎么啦？从来没有过这类事呀……准是心脏出了毛病……劳累过度。看来是得大撒手了，让一切都见鬼去吧，我呢，先到基斯洛沃德斯克去疗养疗养……”

忽然，他觉得闷热的空气仿佛浓缩起来，奇妙地在他眼前交织成了一

① 苏联北高加索的疗养胜地基斯洛沃德斯克有纳尔赞碳酸矿泉，泉水对心脏病有疗效。

个透明的男人，样子异常奇特：脑袋很小，却戴着一顶大檐骑手便帽，方格子料子上衣十分瘦小，像空气一样轻飘飘的……身高足有两米开外^①，肩膀却很窄，瘦得出奇，而且，请您注意，他那副神态活像在捉弄人。

柏辽兹的生活向来一帆风顺，所以他很不习惯于看到异常现象。他脸上没有一丝血色了。他瞪着眼睛，心慌意乱，暗想：“这种事是不可能的！……”

可是，有什么办法呢，这种事确实在他眼前发生了：瞧，那个细高个儿的透明公民双脚飘离地面，正在他眼前左右摇晃呢！

柏辽兹吓得急忙闭上了眼睛。当他再睁开眼时，一切已经过去：幻影消失了，穿方格衣服的家伙不见了，插在心脏上的那根钝针也像同时被拔去了。

“咳，真见鬼！”主编大声说，“你看这事儿，伊万，刚才我差一点中暑！甚至出现了幻视！”虽然他强作笑容，眼神里却依然透着恐惧，两手还在抖动。

但他终于渐渐镇静下来，把手绢一挥，打起精神说：“好吧，咱们接着谈……”他继续谈起了刚才因喝杏汁水中断的话题。

我们后来才知道，那是一场有关基督耶稣的谈话。原来主编柏辽兹曾约请诗人为下期杂志创作一首反宗教题材的长诗。无家汉只用很短时间就写出了一首，但遗憾的是主编对这首诗很不满意。尽管无家汉在诗中描绘主要人物耶稣时所用的阴暗色调已经相当浓重，主编还是认为全诗必须重写。现在，主编就是在给无家汉上有关耶稣的“课”，指出这位年轻诗人的主要错误所在。伊万·尼古拉耶维奇的诗究竟为什么没有写好，这很难说。也许该怪他有天才而不善于表达，也许是因为他对所写的题材一无所知。总之，他笔下的耶稣虽说并不讨人喜欢，但却完全是个活

^① 原文为“一俄丈”，俄丈长度为2.134米。

生生的人。而柏辽兹现在就是要向他说明：主要问题不在于耶稣本人好坏，而是耶稣这个人物本身在历史上根本没有存在过，所有关于耶稣的故事纯属虚构，全是不折不扣的神话。

应该说明，这位主编本是个博古通今的大学问家，他的谈话自然是旁征博引，有根有据。譬如，他指出：著名的斐洛^①和博学多才的约瑟夫·弗拉维^②等古代学者的著作中就只字未提耶稣其人的存在。这位主编为了表明自己学贯古今，还顺便告诉诗人说：著名的塔西佗的《编年史》第十五卷第四十四章中所写的处死耶稣之事^③也无非是后世人的伪托编造。

对无家汉来说，柏辽兹所谈的一切全都闻所未闻，他惟有用一双机敏的绿眼睛盯着主编，专心致志地洗耳恭听，只是偶尔打个饱嗝，暗暗咒骂那该死的杏汁水。

“东方人的所有宗教中，”柏辽兹继续说，“总的说来，全都提到过贞洁处女生育神子的事。所以，并不是基督徒们首先想出了这个新花样，他们只不过用同样方法造就了一个自己的、实际上并未存在过的耶稣而已。因此，您的诗也就应该把重点放到这方面……”

柏辽兹的男高音在冷清清的林荫道上空飘悠、回荡着。他的宏论一步比一步玄远，一层比一层深奥，除非异常饱学而又不担心弄坏自己脑子的人，没有谁敢钻进如此奥秘的学术领域。诗人越听越有兴趣，所受的教

- ① 斐洛(约公元前30—约公元45)，古犹太神秘主义哲学家。他的主张对以后的基督教神学有很大影响。恩格斯曾说他是“基督教的真正的父亲”。
- ② 约瑟夫·弗拉维(约公元37—100)，古犹太历史学家，著有《犹太战争史》、《犹太古代史》等。
- ③ 塔西佗(约公元55—120)，古罗马历史学家，著有《历史》、《编年史》等。《编年史》第十五卷第四十四章中提到尼禄用残酷手段惩罚基督徒时写道：“他们(指基督徒——译者)的创始人是基督，在提贝里乌斯当政时期便被皇帝的代理官彭提乌斯·彼拉图斯(即官话本《圣经》中说的本丢·彼拉多。——译者)处死了。”只此一处提到基督。